



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docente	Loredana Pavone
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Linguistica e traduzione francese
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	French linguistics and translation
Settore scientifico disciplinare	L-LIN 04
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea Magistrale in Lingue e letterature comparate (LM 37)
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	I anno
Totale crediti: CFU	9
Numero ORE	Lezioni frontali o attività equivalenti: 40 Eventuali esercitazioni o attività assistite equivalenti: 14
Obiettivi del corso (in italiano)	Acquisizione di una competenza comunicativa autonoma comprendente le abilità linguistiche ricettive e produttive (scritte e orali) corrispondenti al livello C2 del CECR. Prove scritte e orali.
Obiettivi del corso (in inglese)	To achieve oral and written skills in French at C2 level (Framework). Oral and written assessment.
Programmi del corso (in italiano)	Cenni di lessicografia Approfondimento dell'analisi stilistica dei testi (letterari e di attualità) Trattamento delle collocazioni nei dizionari Lezioni frontali, esercitazioni individuali, attività multimediali ed interattive, analisi comparativa dei principali processi traduttivi, verifiche in itinere.
Programmi del corso (in inglese)	Principles of lexicography Collocations and Lexical Functions in dictionaries Lectures, multimedia and individual activities, comparative analysis of translations, progress tests.
Testi adottati	A Competenze scritte e orali di livello C2/Oral and written skills at C2 level (3 CFU) - Annual - AA.VV., <i>Alter Ego 5</i> . Livre de l'élève + CD audio classe (MP3), Paris, Hachette, 2010 (parties 2 et 3) - AA.VV., <i>Alter Ego 5. Cahier de perfectionnement</i> , Paris, Hachette, 2010 (avec corrigés intégrés) - M. Grevisse, <i>Le Petit Grevisse</i> , Bruxelles, De Boeck, 32ème édition, 2009 B Traduttologia/Translation Studies (3 CFU) (Annual)

	<p>- J. Podeur, <i>Jeux de traduction/Giochi di traduzione</i>, Napoli, Liguori Editore, 2008</p> <p>- M. Boisseau, <i>Le discours de la traductologie en France (1970-2010): analyse et critique</i>, <Revue française de linguistique appliquée>, 2009, pp. 11-24</p> <p>C Trattamento delle collocazioni nei dizionari/Collocations and Lexical Functions in dictionaries (3 CFU) (Second semester)</p> <p>- I. Mel'Čuk, A. Polguère, <i>Structure et mode d'emploi du LAF</i>, in <i>Lexique actif du français. L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20000 dérivations sémantiques et collocations du français</i>, Bruxelles, De Boeck, 2007, pp. 13-62</p> <p>- S. Verlinde, <i>Corpus, collocations et dictionnaires d'apprentissage</i>, <Langue française>, 150, 2006, pp. 84-98</p> <p>- A. Tutin, <i>Le dictionnaire de collocations est-il indispensable</i>, <Revue française de linguistique appliquée>, 2, 2005, pp. 31-48</p> <p>- A. Tutin, F. Grossmann, <i>Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif</i>, <Revue française de linguistique appliquée>, 1, 2002, pp. 7-25</p>
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Obbligatoria
Valutazione	<p>Prova scritta Prova orale Valutazione in itinere</p> <p>Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.</p>

La Docente
 Prof.ssa Loredana Pavone